

Dr. Gary Meadors, 1 Corintios, Lección 1, Orientación, tanta Biblia , tan poco tiempo, parte 1

© 2024 Gary Meadors y Ted Hildebrandt

Les habla el Dr. Gary Meadors en su enseñanza sobre el libro de 1 Corintios. Esta es la conferencia 1, Orientación, Tantas Biblias, Tan Poco Tiempo, Parte 1.

Estoy encantado de estar con ustedes en esta serie de conferencias en video sobre 1 Corintios para el aprendizaje bíblico.

Mi nombre es Gary Meadors. Soy profesor emérito de griego y Nuevo Testamento en el Seminario Teológico Grand Rapids en Michigan, EE. UU. De hecho, estoy grabando estas conferencias desde mi estudio en casa en Florida, donde estoy semi-retirado, por lo que no tenemos la situación típica en la que tengo una pizarra.

Puedo caminar y sentirme a gusto en ese sentido. Y puede que ocasionalmente se escuche algún ruido de algún tipo en la casa durante la grabación, y solo quería que lo supieras para que lo entiendas. En relación con quién soy, como mencioné, soy profesor jubilado del Grand Rapids Theological Seminary, que también es parte de Cornerstone University, y enseñé durante más de 30 años en aproximadamente tres escuelas, particularmente a nivel de posgrado.

Mis principales áreas de enseñanza fueron el griego, la hermenéutica y los libros del Nuevo Testamento. Realicé una variedad de cursos durante los más de 30 años que enseñé a tiempo completo. También he realizado algunos cursos en línea para el Grand Rapids Seminary.

Tengo un sitio web llamado gmedors.com. En el encabezado y en las notas se puede ver mi nombre y cómo se escribe correctamente. Mi sitio web está un poco desactualizado. Espero actualizarlo pronto.

Hay algunas cosas que se enseñan y predicán que podrían interesarle, además de algunos asuntos personales que tengo que ver con mi vida, mis pasatiempos y las cosas que disfruto hacer. Ahora bien, antes de que realmente comience a escuchar las conferencias sobre 1 Corintios, tengo algunas orientaciones para que piense en lo que eso significa. En primer lugar, a esta altura, ya debería haber recuperado los paquetes de notas, o al menos los primeros dos, para que pueda tenerlos frente a usted mientras hablo con usted.

Por ejemplo, en este momento, deberías tener conferencias sobre 1 Corintios para el aprendizaje bíblico, incluyendo mi nombre y mi información de contacto. Luego, hay una sección llamada Consejos para estudiantes sobre el aprendizaje bíblico, en particular sobre el tema del aprendizaje en línea. Quiero tratar de ayudarte a pensar

en cómo prepararte para aprovechar al máximo el tiempo. Me doy cuenta de que no es muy divertido sentarse frente a una computadora y escuchar a un orador.

Intentaré hacerlo lo más interesante posible. A todos nos gusta mucho más el tema o el ambiente de tener un grupo de personas alrededor con las que podemos hacer preguntas e interactuar. Intentaré ser un poco su defensor de preguntas de vez en cuando y plantear preguntas y responderlas, e intentaré mantenerlo en la conversación, aunque no podamos hablar entre nosotros.

En los Consejos para estudiantes, se indican algunas cosas que debes hacer antes de comenzar a escuchar las conferencias. En primer lugar, debes recuperar mis notas. He proporcionado, lo que creo que puede resultar un poco inusual para el sitio de aprendizaje electrónico Biblically, una serie de paquetes de notas.

El Dr. Hildebrandt, que organiza el sitio, los tendrá disponibles para que los pueda ver. Están numerados y estamos en el paquete de notas uno para nuestra sesión de orientación de hoy y luego una miniconferencia que compartiré con usted. Debe tenerlos.

Debes imprimirlos o tenerlos en tu computadora donde puedas verlos. Usaré los paquetes de notas como si fuera una pizarra. Por supuesto, son solo esquemas, en gran medida, pero los he hecho un poco más completos para que tengas la oportunidad de ver de qué estoy hablando.

De hecho, haré referencia a la página, a la sección en la que nos encontramos. De vez en cuando, tendremos gráficos o puede que tenga una lista de los temas o puntos de vista en relación con un pasaje del libro de 1 Corintios.

Así que, por favor, recupere esos si aún no lo ha hecho y tenga al menos los dos primeros paquetes frente a usted mientras se sienta a escuchar la conferencia de hoy, aunque estaremos tratando con lo que se conoce como archivo uno o paquete de notas uno y paquete de notas dos. Se lo recomiendo encarecidamente, si es posible, y me doy cuenta de que probablemente se trate de un entorno internacional, es posible que ni siquiera tenga una computadora muy conveniente para usar para estas conferencias, pero mi esperanza es que pueda encontrar una manera de obtener algunos recursos que pueda estudiar mientras escucha estas conferencias. En otras palabras, sea un peregrino, como dice el libro de los Hechos, que verifique las cosas que decimos, que busque ideas interpretativas.

Ahora, un poco más adelante en la introducción, les presentaré algo de bibliografía, pero tengo algunos comentarios aquí en medio de este consejo para los estudiantes, donde les sugiero que busquen, tal vez en una biblioteca, tal vez de un amigo, o que compren al menos un par de artículos, un comentario o dos que puedan leer. Ahora bien, ¿qué buscarían? Hay una gran cantidad de literatura sobre 1 Corintios, y hay

todo tipo de niveles de literatura. Como estudiante, mi sugerencia es que, por lo general, es mejor que lean por su cuenta.

En otras palabras, no te subestimes. No busques un libro homilético sobre 1 Corintios. Busca un comentario que realmente te explique el significado del texto del libro de 1 Corintios.

No se asusten si ven un poco de griego en un comentario o el hecho de que los comentarios están muy centrados y, por lo tanto, no son fáciles de leer, y no son novelas que uno se sentaría a leer simplemente por placer. Las leen para obtener información. Hay dos comentarios en relación con esto.

Los dos primeros que mencioné aquí son Charles Talbert y Garland. La bibliografía se encuentra un poco más adelante en tus notas. Son dos comentarios que cualquiera puede consultar y utilizar.

Puede que haya alguna referencia ocasional al lenguaje, pero al mismo tiempo, ambos escritores escriben para un público de habla inglesa, un público que lee inglés. Y diré algo sobre el hecho de que esta serie de conferencias que estoy haciendo, al menos, son en inglés, aunque están disponibles a nivel internacional. Si quieres leer comentarios más avanzados, entonces Talbert y Garland te resultarán muy interesantes.

Talbert le dará una síntesis de lo que significa estructura. Ahora bien, eso suena como una frase extraña, pero lo que hace es mostrarle cómo el apóstol Pablo estructuró 1 Corintios para comunicarse con su audiencia. Su audiencia era principalmente una audiencia oyente, más que una audiencia lectora, y eso hace una gran diferencia en la forma en que se estructura el material.

El comentario de Garland, publicado por Baker, es un excelente comentario para su primer estudio serio del libro de 1 Corintios. Garland es un escritor magnífico. Parece tener la capacidad de escribir de una manera que permite comprender y explicar las cuestiones complicadas en términos de entender cuáles son los temas.

Por eso, recomiendo encarecidamente su comentario como una de sus primeras lecturas. Ahora bien, si resulta que usted tiene un nivel más avanzado, tal vez incluso haya tomado un curso sobre 1 Corintios en algún nivel, es posible que esté listo para algunos recursos más avanzados. He mencionado el volumen de Ciampa y Rosner, que es un buen volumen sobre 1 Corintios.

La bibliografía, como ya he dicho, viene después. La edición revisada de 1 Corintios de Gordon Fee es un comentario muy completo. Fitzmeyer y la serie Anchor Bible.

La serie de la Biblia Anchor no es lo que algunos pensarían de inmediato, dependiendo de su propia formación denominacional. Joseph Fitzmeyer fue un erudito católico romano de gran prestigio. Un hombre muy interesante.

Su trabajo y su mente eran extraer los hechos y exponerlos en el comentario. Da opiniones, pero se centra principalmente en la información. Hay muchas cosas buenas en su trabajo sobre 1 Corintios y la Biblia Anchor.

Hay otro comentario reciente de Anthony Thistleton, de Inglaterra. Es un comentario muy avanzado en muchos sentidos. Algunos lo consideran más hermenéutico, pero eso es bueno en cierta etapa.

Así que los he enumerado en el orden en que les sugiero que piensen en ellos en términos de una persona que no tiene mucha experiencia o poca experiencia en el estudio de la Biblia. Pero son cosas que sería bueno que investigaran. Hay una cosa que he aprendido en la vida y es esto:

Eres lo que lees. Debes leer mucho para obtener algo. Observas una variedad de recursos que explican un pasaje, extraes información de esos recursos y comparas la información de una variedad de recursos.

Leer un libro que puede ser fácil de leer o que puede impresionarle por su autoridad no es la mejor opción. La mejor opción es comparar una variedad de escritores calificados que le expliquen 1 Corintios. Encuentre los denominadores comunes entre esos escritores, algo en lo que probablemente pueda confiar, y luego busque en qué se diferencian entre sí y por qué.

Esa es una parte importante del proceso de aprendizaje de la interpretación de un libro de la Biblia. Por lo tanto, los comentarios son para la investigación, no para la lectura en la cama.

Mientras escuchas conferencias y cursos de aprendizaje bíblico en línea, debes pensar en la investigación y el enfoque. No se trata de una situación que se pueda llevar a cabo desde un sillón, sino de algo serio.

¿Quieres ser un estudiante de la Palabra de Dios? ¿Quieres entender lo que enseña la Biblia? Entonces, te pide que te concentres más intensamente en el material al que tienes la oportunidad de acceder. También te sugeriría que en tu estudio pienses en un lugar y un momento semanalmente cuando estés escuchando este curso. Eso ayuda, y es particularmente útil tener un lugar.

Necesitas un lugar privado. Necesitas un lugar tranquilo. Necesitas un lugar donde puedas concentrarte.

Si eso no es posible, haz lo mejor que puedas con lo que tienes. Creo que recibirás mucho más. Reserva una hora o el tiempo que tengas y sé constante.

Ese es tu tiempo de clase y el tiempo en el que te concentras en los materiales que voy a compartir contigo. No dudes en ponerte en contacto conmigo. En el encabezado de la página que estás viendo ahora se encuentra mi correo electrónico y mi número de teléfono en los EE. UU. El correo electrónico siempre es lo mejor en términos de comunicación.

Finalmente lo recibiré y lo responderé. Mi dirección de correo electrónico es gngmeters@mac.com. Estaré encantado de ponerte en contacto con el curso o responder preguntas que no estén relacionadas con 1 Corintios tanto como pueda.

Como ya he dicho, estas videoconferencias se coordinan con los archivos de notas que se proporcionan. Ten siempre a mano el bloc de notas adecuado al comenzar una sesión. Puedes tomar notas en el margen.

Puedes tener algunas páginas adicionales. Puedes poner signos de interrogación. Tengo que consultarle a este profesor sobre esto o tal vez una marca de verificación en algo que te parezca útil.

Siempre empezaré por dirigirlos al bloc de notas y los mantendré al día con eso. Como mencioné, usaré estas notas como una especie de pizarra o un pizarrón, una pizarra blanca, donde estaría hablando con una clase de estudiantes frente a mí. Me gustaría decir una cosa más.

Como verán cuando lleguemos a la introducción de la lección sobre la bibliografía y las fuentes disponibles, hay mucha literatura sobre el libro de 1 Corintios. Enseñé Corintios durante varios años y siento que solo he arañado la superficie. De hecho, mientras estoy sentado y hablo con ustedes en mi oficina en casa aquí en Florida, EE. UU., miro hacia un estante que ustedes no pueden ver.

Los tres estantes inferiores no son más que carpetas con artículos sobre el libro de 1 Corintios. Eso ni siquiera son comentarios. Son publicaciones periódicas, por así decirlo.

Es una cantidad enorme de literatura. Puede resultar abrumadora. ¿Qué les voy a decir que sea absolutamente nuevo? Bueno, Salomón dijo hace mucho tiempo, en otro sentido, que no hay nada nuevo bajo el sol.

Y ese es un concepto muy importante que hay que tener presente. De hecho, hace muchos, muchos años aprendí una frase que dice que la originalidad no es tanto una cuestión de contenido sino de tratamiento individual. Tal vez trate algunas cosas de manera diferente, y con suerte, a como las hayas escuchado antes.

Pero si salen a investigar las fuentes que les presento, verán mis huellas. Verán los autores que me han influenciado. Pero en su mayoría no se trata tanto de un autor como de los datos que un consorcio de autores trae a la superficie y con los que trabajaré.

No me estoy desviando de una interpretación básica de 1 Corintios. Sí, tendré opiniones diferentes a las de algunos. No siempre estaremos de acuerdo en todos los textos que analizamos.

Pero eso es parte de la interpretación bíblica. Es parte de la búsqueda para sacar a la superficie las cosas que Pablo quería que dijera a su audiencia original y, por lo tanto, aprendemos de esa audiencia. Ese es otro de los puntos que enfatizo cuando enseño: nuestra tarea no es responder a la pregunta: ¿qué significa la Biblia para mí? Lo que significa para mí podría ser muy irrelevante para lo que significa.

Mi tarea no es preguntar qué significa la Biblia para mí, sino determinar qué significa. Y para que quede más claro, si no sabemos qué significaba en su contexto y contexto original, tenemos muy pocas esperanzas de responder a la pregunta: ¿qué significa cuando la traigo a mi propio contexto hoy? Ahora bien, todos tenemos que hacer eso, y de una manera maravillosa, la Biblia fue escrita para que lo que significaba, por ejemplo, en el primer siglo, pueda ser transferido a nuestro propio contexto de maneras apropiadas e importantes. Pero establecemos un vínculo con lo que significaba para que sea legítimo hacer afirmaciones sobre lo que significa. Ahora, hablaremos de esto a medida que avancemos en 1 Corintios.

Por ejemplo, cuando llegamos a 1 Corintios 5, y estamos hablando de los tribunales y de los cristianos que acuden a ellos en 1 Corintios, nos preguntamos: bueno, esa era su época, ese era su sistema judicial, un sistema romano. Hay situaciones especiales en su contexto, y mi contexto, ¿cómo se compara? Un sistema judicial estadounidense, por ejemplo, no se parece en nada a un sistema judicial romano. Por lo tanto, tenemos que saber lo que significa para tener una vía legítima para afirmar lo que creemos que significa en nuestra propia situación.

Debemos tener esto presente. Ahora bien, estas conferencias, como resultado, le expondrán a usted a numerosos puntos de vista sobre una variedad de cuestiones. Probablemente no exista otro libro en el Nuevo Testamento que plantee una serie de cuestiones que son temas permanentes para los cristianos.

Puede que 1 Corintios no lo tenga todo, pero sin duda tiene lo suficiente para mantenernos ocupados durante mucho, mucho tiempo. Por eso, les mostraré diferentes puntos de vista y diferentes puntos de vista. A veces, estos puntos de vista pueden ser muy diferentes y podemos encontrar a importantes eruditos que a veces están en desacuerdo sobre lo que enseña un texto en particular.

Eso es parte del proceso. Es parte de tener muchos recursos y juzgar a través de ellos hacia un entendimiento común denominador y, en los detalles de una interpretación, cuál cree usted, sobre la base de la evidencia y sobre la base de la correlación con lo que significa, sería la mejor respuesta a lo que significa ahora. Y yo diría aún más que llegarán momentos en que no diremos: "Esta es la visión".

De hecho, eso ocurrirá muy raramente. Y a menudo digo que estas son dos o tres de las mejores respuestas a la opinión que se tiene. Y tenemos que pensar en ellas y preguntarnos: ¿cuál de estas opiniones tiene más probabilidades de ser la correcta? Ahora bien, no siempre es así.

Hay ciertas cuestiones, ciertos elementos que son denominadores comunes, como por ejemplo la moral. Hay un hilo conductor a lo largo de toda la Biblia sobre ciertas cuestiones morales que podemos identificar y sobre las que podemos ser muy dogmáticos.

Pero los detalles de la interpretación de textos exigen mucha humildad. Mientras hablo, tomaré agua de vez en cuando. Como no he estado dando muchas conferencias públicas, probablemente necesite un poco de agua para mantener mi garganta en buen estado.

Por lo tanto, su tarea es escuchar, reflexionar y realizar su propia investigación mientras procesa este curso.

En un par de lecciones voy a hablarles sobre lo que llamo validación. Entonces, cuando se conviertan en intérpretes de las Escrituras, no solo piensen que esto es lo que dicen, sino que también tengan en cuenta la razón por la que piensan que dicen eso. Porque han analizado estos tres o cuatro enfoques de lo que dicen y, a partir de eso, han llegado a esta conclusión, y estas son las razones por las que lo hacen.

Eso es interpretación bíblica. La interpretación bíblica no es lo que significa para mí, sino lo que significa con líneas de correlación con mi contexto actual y lo que probablemente significa ahora en relación con lo que vemos en la historia bíblica.

Entonces, el significado de la Biblia no es lo que piensas, sino lo que puedes validar mediante la disciplina, la investigación y la reflexión. Muy bien, ese es un consejo para cuando comiences a pensar en escuchar este curso sobre 1 Corintios. Ahora, en ese archivo original, en primer lugar, llegas al índice.

Y les presentaré las lecciones. Intentaré correlacionar los números de página. Eso es un poco más complicado porque ahora mismo se trata de un objetivo en movimiento.

Pero tendrás un índice completo cuando lo extraigas del sitio de Biblically Learning. De modo que, en cierto sentido, esa es mi orientación hacia ti: te pido que seas un buen estudiante, que de alguna manera, de muchas maneras, probablemente seas paciente como buen estudiante, que consigas algunos recursos, que estés preparado y que tomes en serio la oportunidad que tienes de tratar con material relacionado con el libro de 1 Corintios. Ahora, en esta misma conferencia introductoria, quiero pasar a lo que llamo la introducción a 1 Corintios.

Voy a hacer una variedad de cosas en esta introducción. Algunas de ellas pueden ser un poco de mis manías. Esta es mi oportunidad de compartirlas con ustedes.

Esta primera lección se centra en ese tema, ya que se llama Tantas Biblias, tan poco tiempo. Verán en el índice que esa es la lección uno. Después de esta lección y otro video, hablaremos sobre cómo la Biblia nos enseña tres niveles de enseñanza bíblica.

Lo que intento hacer aquí es responder a la pregunta sobre la naturaleza del texto, qué enseñan y cómo se relaciona esa enseñanza con nosotros. Alguien ha dicho que en la Biblia hay una interpretación y muchas aplicaciones. Permítanme decirlo nuevamente.

Una interpretación, muchas aplicaciones. Bueno, el problema es que muchas veces le quitan la M a la palabra muchas. Una interpretación, cualquier aplicación.

Y eso nos lleva de nuevo a lo que la Biblia significa para mí, en lugar de a lo que la Biblia quiso decir y, por lo tanto, a lo que legítimamente significa en nuestro contexto actual. Tenemos que ser muy cuidadosos con eso. Así nos enseña la Biblia, y hablaré de eso en otra conferencia.

A continuación, hablaré brevemente sobre lo que se conoce como proceso de validación. Es una palabra elegante para decir: ¿qué deberías hacer cuando te sientas a estudiar un libro de la Biblia? Intentaré ponerte en contacto con un proceso que deberías seguir cuando te tomes el tiempo y la energía para estudiar un libro de la Biblia.

Necesita un método. La validación es un método. También pone de manifiesto este proceso de sacar a la luz opiniones para que pueda emitir juicios sólidos entre una variedad de opiniones.

Luego, en la primera o última lección, abordaremos la introducción formal a 1 Corintios. Por lo tanto, veremos cuatro temas, que pueden ver en el índice. En este momento, quiero hacer la transición y pasar al conjunto de notas que tienen que ver con tantas Biblias en tan poco tiempo.

Si fuera más ingenioso en lo electrónico, podría tener algo de música para ustedes cuando haga una pausa para tomar un trago, pero supongo que tendrán que disfrutar del video en lugar de la música. Tantas Biblias, tan poco tiempo. Ahora bien, uno de los desafíos es que necesito detenerme y hacer un comentario sobre el hecho de que esta es una conferencia en inglés.

Se relacionará con las Biblias en inglés. De vez en cuando, incluiré el Nuevo Testamento en griego. El griego es una de las herramientas que tienes en tu caja de herramientas si tienes conocimientos del idioma.

Si no lo has hecho, lee libros escritos por personas que sí lo han hecho, y te ayudarán a entender cuando ellos no puedan. El lenguaje no es una especie de misterio. El lenguaje no es una especie de secreto para entender el verdadero significado de la Biblia.

El lenguaje es sólo una de las muchas herramientas que se pueden utilizar para acceder al significado del texto. Hace que ese acceso sea un poco más específico. Le da un poco más de autoridad en el sentido de que la Biblia fue escrita en hebreo, arameo y griego, y cuanto más sabemos sobre esos idiomas, más entendemos cómo escribieron los autores lo que escribieron.

Pero si no entendiéramos algunas de las convenciones históricas de la literatura y cómo funciona la literatura, como los Salmos, los Proverbios, las Epístolas o el Apocalipsis, si no entendiéramos cómo funciona todo eso, el lenguaje no tendría un contexto en el que operar. Por lo tanto, hay muchas cosas involucradas en la interpretación de las Escrituras. Pero vamos a analizar principalmente la Biblia en inglés.

Y te pido disculpas, soy monolingüe, no tengo privilegios en lo que a idiomas se refiere. Me hubiera gustado haberme criado en un contexto en el que hubiera podido aprender varios idiomas y tal vez haberme adaptado a algo que te pudiera ayudar.

Quizás seas una persona que hable español, francés, alemán, italiano, árabe o algún otro idioma. Tendré que hacerlo desde una base en inglés. Así que lo usaré como comparación.

Ahora bien, eso no quiere decir que no tenga aplicación para ti. Creo que sí, a veces más, a veces menos. Una de las cosas que tenemos en relación con el inglés es la proliferación de traducciones al inglés.

Quiero dar un paso atrás para empezar a pensar en ello. En primer lugar, el Antiguo Testamento nos ha llegado en hebreo y arameo. Hay un número limitado de secciones en lengua aramea, que es muy parecida al hebreo.

Luego nos llega como una versión, o, en otras palabras, una traducción al griego. La llamamos la Septuaginta. Eso nos fue proporcionado.

La Septuaginta, que utiliza la LXX en mayúscula como el número 70, es la traducción griega de fuentes hebreas del siglo III al II a. C. Este trabajo se realizó principalmente en Egipto, y hay una serie de estudios interesantes sobre la producción de la Septuaginta. Incluso hay algunas fuentes antiguas como la Carta de Aristeas, que es lo que hoy llamaríamos un artículo de relaciones públicas sobre la Septuaginta.

Y no es algo que se pueda tomar al pie de la letra. Hace algunas afirmaciones y afirmaciones bastante descabelladas sobre la Septuaginta que ahora sabemos que históricamente probablemente no fueron así. Pero la Septuaginta se compiló en un marco temporal bastante limitado y se convirtió en la Biblia griega del siglo I para muchos judíos cuyo hebreo puede que no estuviera al día, y en particular para la comunidad cristiana primitiva, el acceso al Antiguo Testamento se hacía a través del griego.

Sabemos que esto se debe a una razón en relación con el uso del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento, particularmente en los Evangelios. Cuando analizamos el texto hebreo y el texto griego, que a menudo son muy parecidos, pero recuerde que el griego es una traducción, y encontraremos que el Nuevo Testamento utiliza ese texto griego en lugar del texto hebreo. No es que haya una gran diferencia, pero cuando se analizan los detalles de la traducción, se ven esas huellas.

Eso nos indica que la comunidad cristiana primitiva valoraba la Septuaginta y la utilizaba. Y debemos ser conscientes de ello. Por lo tanto, eso forma parte de la tradición del Antiguo Testamento.

En las últimas décadas, quizás incluso hace 50 años o más, hemos tenido acceso a los Rollos del Mar Muerto que quizás conozcas. Si no, puedes buscar en Internet, como decimos hoy en día, Rollos del Mar Muerto, y aprender mucho sobre ellos. Fueron producciones de los siglos II al I, principalmente en hebreo.

Nos proporcionan tanto el texto del Antiguo Testamento como todo, excepto Ester. Y parte de él es parcial, pero la mayor parte es muy completa. Y nos ha dado una versión completamente nueva del hebreo para comparar con el hebreo al que estábamos acostumbrados.

Verá, la Biblia hebrea típica que se usa en las aulas de todo el mundo cuando estudiamos el Antiguo Testamento en realidad es una producción muy tardía, alrededor del siglo IX d. C. Y como resultado de eso, encontramos algo que sucedió varios siglos antes; es muy importante comparar esas dos cosas. Ahora bien, los judíos hicieron un muy buen trabajo de transmisión.

Es una situación muy diferente a la que tenemos con la Biblia griega, donde tenemos miles de manuscritos y un aspecto muy diferente de la transmisión. Pero al mismo tiempo, tenemos un testimonio muy fuerte del Antiguo Testamento en hebreo, arameo y griego. Ahora, el Nuevo Testamento nos ha llegado.

Existen unos 5.200 manuscritos, y algunos de ellos se están encontrando incluso en este momento. En las últimas décadas, han aparecido nuevos manuscritos que datan del siglo II al XVI, hasta la época de la imprenta.

Contamos con copias hechas a mano. Cualquier copia hecha a mano del Nuevo Testamento en griego es un manuscrito primario para nosotros. Ahora bien, el Nuevo Testamento fue copiado al latín en una etapa muy temprana, al copto, y hay una serie de otros idiomas y sus variaciones, incluso dentro de ellos en términos de versiones.

Así pues, tan pronto como empezó a circular el Nuevo Testamento, en particular después de que Constantino convirtiera el cristianismo en una religión legal alrededor del año 325, se empezó a producir y a difundir el Nuevo Testamento, especialmente en el mundo occidental. Tenemos versiones griegas, latinas, coptas debido a la influencia egipcia y otras. Pero, en este momento, estoy pensando principalmente en los manuscritos griegos.

De estos, unos 3.000 son manuscritos griegos. Unos 2.100 son lo que llamamos leccionarios griegos. Si alguna vez ha tenido un himnario, es cada vez más raro encontrar un leccionario en estos días, pero si alguna vez ha tenido un himnario y en la parte de atrás de ese himnario había lecturas de las Escrituras del día.

Muchas denominaciones tienen un ciclo de tres años de lectura de la Biblia en el púlpito, y la leen en tres años. Cada año tienen lo que llaman su leccionario, y en la parte de atrás del himnario, a veces se imprime, o al menos se imprimen los pasajes y se leen. Bueno, también tenían ese tipo de cosas en los primeros siglos, donde los cristianos que no tenían tanto acceso a estos manuscritos antes de la impresión, tomaban fragmentos y se proveían de un leccionario, una lectura seleccionada, y así eso se convierte en parte de la evidencia de los manuscritos del Nuevo Testamento. Ahora bien, de este total, solo 318 de estos manuscritos están por ahí.

Estas cosas siempre se están actualizando en términos de estadísticas, así que estoy hablando en un rango muy aproximado, usando los libros de Metzger y Alain en términos de estas estadísticas, pero alrededor de 318 de estos nos llegan antes del siglo IX d.C. Ahora, déjenme mencionar algo aquí. Tenemos AC, antes de Cristo, DC, que es un latín según la tradición de Domenico, después de Cristo. Esa ha sido la forma tradicional de referirse a la datación, AC, DC. En la mayoría de los libros actuales, no verá AC y DC. Verá BCE y CE, esas letras mayúsculas.

Entonces, BCE significa BC, que significa AEC, Antes de la Era Común, y CE significa AD. Eso significa la Era Común, y me escucharán referirme a esta división del tiempo con cualquiera de esos descriptores porque muchos de ustedes todavía tendrán en sus oídos AC, DC. A menudo lo usaré, pero puedo decir AEC o EC, y ahora sabrán de qué estamos hablando. Entonces, solo 318 manuscritos, en parte o en su totalidad, y muchos de ellos son fragmentarios, antes del siglo IX.

Creo que, desde ese punto de vista, cuando uno oye que hay 5.200, más de 5.000 manuscritos, se entiende la idea. Algo estaba sucediendo en el siglo IX que produjo una gran cantidad de manuscritos. La Iglesia se volvió legal, por así decirlo, alrededor del año 325, y pudo comenzar a hacer cosas públicamente, pero en el siglo IX, particularmente en la Iglesia Católica Romana, había scriptoriums, por así decirlo, donde se copiaban los manuscritos.

No puedo entrar en detalles sobre la historia de esto. No hay tiempo. Es una historia muy interesante, pero hay mucho más que contar.

En ese sentido, es posible que oigas a alguien hablar de la mayoría del texto. Bueno, el Texto Mayoritario sería posterior al siglo IX, en lo que respecta a las cifras, y no voy a entrar en todos los temas sobre la crítica textual de los manuscritos griegos en este momento. No tengo tiempo, pero eso es algo que debes saber.

Todos los manuscritos son importantes. Supondríamos que, por la naturaleza de las cosas, algo que se acerca más a la época de los apóstoles, en términos de su supervivencia, debería ser objeto de una observación muy, muy minuciosa y tal vez incluso una prioridad sobre la mayoría de los manuscritos posteriores al siglo IX. Al mismo tiempo, sin embargo, esa composición de manuscritos posteriores al siglo IX tendrá lecturas que reflejen esos primeros tiempos.

Por lo tanto, no es tan sencillo decir sí o no. Los aceptamos todos. Los analizamos con los principios de la crítica textual y encontramos las lecturas que pasan a formar parte de lo que llamamos nuestro Nuevo Testamento griego.

Incluso el Nuevo Testamento griego tiene notas al pie sobre variaciones en esas lecturas, y tengo uno de los manuales del Nuevo Testamento griego que usamos aquí. Aquí pueden ver que tiene un texto y luego están las notas al pie. Bueno, esta es solo una versión para estudiantes.

Necesitaríamos unos 10 volúmenes o más para poder presentar la variedad de manuscritos que nos llegan. Esas variaciones podrían ser, a menudo, una ortografía diferente de una palabra. Hay muchos problemas menores.

Al fin y al cabo, en la tradición de los manuscritos hay muy pocas cosas que se reduzcan a algo extremadamente serio. Es minúsculo hacer un juego de palabras con esa palabra. Ahora, versiones en inglés.

Así pues, tenemos el Antiguo Testamento en hebreo, arameo y luego la versión griega llamada Septuaginta. Tenemos el Nuevo Testamento, que nos llegó en lo que respecta a nuestra tradición manuscrita, ya que está principalmente en griego. Puede que haya habido otras cosas circulando en hebreo, pero principalmente en griego.

Pero, claro, estamos tratando con versiones en inglés, y pasó mucho tiempo antes de que la Biblia en inglés llegara realmente a manos del mundo occidental. Ahora bien, si estamos en el mundo oriental o en el sudeste asiático o en algún otro lugar, aquí también estoy hablando de esta historia, particularmente desde el punto de vista del mundo occidental, porque ahí es donde se recopiló esa historia. El obispo de Roma encargó a Jerónimo, por ejemplo, bajo la versión inglesa C, que hiciera una traducción latina de la Biblia alrededor del año 382.

Ahora bien, observarán que el cristianismo se legalizó en el año 325. Hubo que esperar hasta el año 382 para empezar a traducir la Biblia griega al idioma del Imperio romano, que habría sido el latín. Por lo tanto, es un proceso lento.

En las primeras décadas después de que el cristianismo se convirtiera en una religión legal, sucedieron muchas cosas, en particular en teología, como se puede aprender de los Padres de la Iglesia. Esta versión culminó en Belén alrededor del año 404 d. C. La Vulgata, como se la llamaba, fue la Biblia de la Iglesia occidental durante más de mil años, y solo aquellos que sabían latín tenían acceso a ella.

Entonces, tenemos ese mundo romano que conquistó una enorme área geográfica y muchos no tenían su propia lengua. Mucha gente puede haber sabido griego, pero puede que no lo supieran, por así decirlo, todo, pero tal vez tenían un enfoque localizado del griego. Tengo varias Biblias griegas, griego clásico, griego del período del Nuevo Testamento y griego moderno, y no son lo mismo.

Es un poco como en inglés: si lees Beowulf o Shakespeare, te lleva un tiempo porque, de repente, estás leyendo inglés. No es como el inglés al que estás acostumbrado. Y, por tanto, el griego, aunque ha sido una lengua de larga data, ha cambiado de diversas maneras, y tenemos que tenerlo en cuenta cuando analizamos las fuentes griegas.

Gutenberg, que estaba en el mundo occidental, imprimió la versión de Jerónimo entre 1452 y 1456. En el mundo occidental, pensamos que la imprenta moderna surgió en la época de Gutenberg. Para ser justos, debo señalar aquí que, si bien Gutenberg dominó el mundo occidental en cuanto a comprensión de la imprenta, los árabes imprimieron grabados móviles mucho tiempo antes que Gutenberg.

Pero como vivimos en el mundo occidental, eso no suele ser parte de nuestra historia. Existe una revista llamada Aramco World, que es la compañía petrolera árabe-estadounidense, Aramco World.

Hace mucho tiempo leí un artículo sobre la imprenta móvil en el mundo árabe antes de la época de Gutenberg. Pero desde nuestro punto de vista, tenemos que partir de ese mundo occidental y del desarrollo de la Biblia hasta llegar a la Biblia inglesa en el mundo occidental. Por lo tanto, nos referimos a Gutenberg.

Sin embargo, el Nuevo Testamento griego, la Biblia griega, no se imprimió hasta Erasmo, que era un erudito humanitario católico romano. Era un erudito humanitario. También era católico romano en lo que se refiere a religión.

Y lo publicó en 1514. Al mismo tiempo que trabajaba Erasmo, había un poco de competencia. ¿Quién podría publicar la Biblia griega? Esto forma parte de ese espíritu renacentista, por así decirlo, de volver a las fuentes originales.

Y la Iglesia Católica quería ser la primera, al menos un grupo, un grupo determinado. Y por eso encargó a Erasmo que produjera eso. Aquí también podríamos hablar todo el día de Erasmo, que tenía menos de una docena de manuscritos y ni siquiera tenía toda la Biblia griega a partir de la cual producir su Nuevo Testamento griego.

Tuvo que traducir gran parte del Libro del Apocalipsis del latín al griego para tener una Biblia griega completa. Ahora bien, pueden imaginarse lo que eso significa para un erudito griego que intenta decidir cuál era el griego original en relación con otros manuscritos más adelante. Pero, de todos modos, ahí está Erasmo.

Y luego, había una Biblia muy académica llamada Políglota Complutense. Políglota significa muchos escritos que se recopilaron pero no se publicaron hasta 1520. Es posible que incluso estuviera lista antes de Erasmo.

Sin embargo, fue un producto tan grande que no llegó a la prensa porque no salió hasta unos años después de Erasmo. Así que ahí tenemos, hasta el período de la Reforma que estaba en marcha en el mundo occidental, en el Renacimiento, este interés único en las fuentes originales de la Biblia en el mundo occidental, y particularmente en el griego, en lo que a nosotros respecta. Un poco antes de eso, había un hombre llamado John Wycliffe, que estaba interesado en poner la Biblia en manos de la gente.

Aquí se pueden ver sus fechas, de 1329 a 1384. Era residente de Oxford, Inglaterra. Se opuso en cierta medida a la Iglesia Católica Romana y a su prohibición de traducir la Biblia a la lengua vernácula, es decir, a la lengua del pueblo.

En esa época, en muchas partes del mundo sólo estaba disponible la Vulgata latina y, como en Inglaterra, donde sólo se hablaba inglés, el latín era una lengua desconocida para mucha gente, por lo que la gente no tenía la Biblia en su propio idioma. Y existe una gran tarea, no sólo en el mundo occidental sino en todo el mundo, para conseguir que la Biblia esté en el idioma de una persona común que la lea, que lea el idioma que ellos hablan, de modo que puedan tener acceso a lo que dicen las Escrituras. John Wycliffe fue una de las primeras personas que hizo eso por nosotros, pero tuvo una tarea muy difícil.

Él y sus asociados proporcionaron una traducción muy literal (y cualquier cosa literal puede ser entrecortada), una traducción muy literal de la Vulgata. Ahora, observen que están proporcionando una traducción de la Vulgata, no de los idiomas originales. Roma se resistió firmemente a esta versión prácticamente clandestina por diversas razones por las que quería controlarla.

Estaban controlados por ellos, resistieron por ellos, tanto así que el Concilio de Constanza, que fue un concilio de la Iglesia Católica Romana en 1414, ordenó que el cuerpo de Wycliffe fuera desenterrado y quemado. Desháganse de esta historia. William Tyndale, en 1526, imprimió el Nuevo Testamento.

En 1525, pero fue ejecutado en 1536 antes de terminar el Antiguo Testamento. Como dijo hace algún tiempo un erudito estadounidense llamado Bruce Metzger, fue enviado en una urna. Bruce Metzger era profesor en Princeton.

Le enviaron en una urna una copia de una Biblia que no le gustó a la gente y de la que resultó ser traductor. La quemaron, la pusieron en la urna y se la enviaron. Esa fue la declaración que hicieron de lo que pensaban sobre su trabajo. Bueno, Metzger, como era su costumbre, hizo la clásica declaración de que estaba contento de que al menos estuvieran quemando la Biblia en lugar de a los traductores.

En los viejos tiempos, quemaban a los traductores. Tenían el poder para hacerlo, y lo vemos con este famoso individuo que tiene los restos de Wycliffe y otros que intentaron poner la Biblia en manos del pueblo. Ahora bien, la intriga religiosa fue el modo de operar hasta la muerte de Tyndale.

Después, la política cambió. Inglaterra se convirtió en un foco de traducción de la Biblia a la lengua del pueblo y hoy tenemos toda una serie de Biblias en inglés. En 1535, tenemos la Coverdale, la Gran Biblia en 1539 y la Biblia de Ginebra.

Quieres ponerle un asterisco. Es una Biblia muy importante. En 1560, la Biblia del Obispo en 1568.

Entonces, probablemente una de las Biblias más famosas de la historia occidental, y con razón. De hecho, creo que hace poco celebramos su 150 aniversario. En realidad, ¿cuántos? 16, 17, 18, 19.

Son 300. Son 400 años desde 1611 hasta 2011. 400 años de la versión King James, y todavía se sigue imprimiendo y todavía circula.

Se publicó en 1611. Esta versión comenzó a publicarse alrededor de 1604 y contó con la participación de unos 54 traductores. Solo se han conservado 47 de los nombres.

La versión King James fue tan controvertida en su época, en el momento en que se produjo, como lo son hoy las nuevas traducciones de la Biblia. Siempre es así. Nadie quiere nada nuevo.

Nosotros queremos lo antiguo. Ellos querían la Biblia. De hecho, cuando los peregrinos llegaron a Estados Unidos, se dice que no permitieron que llevaran una Biblia del rey Jaime I en el barco.

Que sólo podía tratarse de una Biblia que ya había existido durante algún tiempo, la Biblia de Ginebra. Ahora bien, la versión King James logró dominar hasta que se encargó una nueva revisión en 1870. Todo esto está en un cuadro con la Sociedad Bíblica Americana de la ciudad de Nueva York.

Sociedad Bíblica Estadounidense, Nueva York, Nueva York. Puedes buscar en Internet un cuadro sobre la Biblia en inglés en sus fuentes académicas. La versión King James sentó las bases para la Biblia en inglés.

Por ejemplo, la Versión Estándar Revisada, que es una de las principales Biblias en el mundo de habla inglesa, no es una traducción completamente nueva, sino una revisión de la versión King James con actualizaciones de acuerdo con una comprensión cada vez mayor de los manuscritos bíblicos. Verá, la versión King James surgió del texto griego de Erasmo, y ese texto se basó en aproximadamente una docena de manuscritos, y ni siquiera tenía toda la Biblia griega cuando lo hizo. Ahora, tenemos más de 5000 manuscritos, por lo que se puede hacer mucho trabajo para verificar, comparar y actualizar estas traducciones.

Ahora bien, esa es la versión King James de 1611 en el mundo inglés. Así que, eso no nos lleva realmente a la época moderna, ¿verdad? Pero nos muestra que en esta lucha por llevar la Biblia al idioma de la gente, hemos tenido muchas traducciones del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento. El Nuevo Testamento, particularmente del griego al inglés, desde los tiempos de estos famosos individuos.

Ahora bien, si quieres saber más sobre el tema, es muy difícil resumirlo porque es una historia fascinante. Te he dado una bibliografía aquí para que puedas intentar recuperar más información sobre la versión King James de varias maneras. Quiero repasarlas todas contigo, sólo tres de ellas aquí. Intenta limitar mis bibliografías para que no resulte abrumador.

Puedes buscarlos y leer sobre la historia de la Biblia del rey Jaime I. Ahora, vayamos a la época actual. Probablemente seas un estudiante de la Biblia en inglés.

¿Qué se hace con todas las traducciones que hay? Voy a enumerar sólo algunas de ellas. Bueno, quiero darles una visión general de esto para que puedan tomar algunas decisiones razonables sobre qué hacer con sus Biblias en inglés. ¿De acuerdo? Ahora, definamos las traducciones de la Biblia en inglés y los procedimientos de traducción al inglés.

Esto se encuentra en la página dos de las notas sobre Tantas Biblias, tan poco tiempo. Ahora, observarán aquí que, al definir las traducciones de la Biblia al inglés, tengo dos categorías principales. Una se llama equivalencia formal y la otra se llama equivalencia dinámica.

El término dinámica ya no se utiliza tanto en la actualidad. Hemos cambiado a lo que llamamos equivalencia funcional. La terminología cambia.

A la gente le gusta tener una perspectiva un poco diferente de las cosas, pero formal y dinámico han sido términos importantes al observar el desarrollo de estas Biblias en inglés, estas traducciones al inglés. Y solo usaré esos términos, pero los actualizaré sobre el hecho de que, en la actualidad, dinámica suele ser una traducción funcional.

En breve les daré algo de bibliografía al respecto. Ahora, si pueden, miren la página dos del párrafo que se encuentra bajo equivalencia formal. Verán que detrás de la equivalencia formal está la versión King James, la KJV.

Luego está la ASV, que se publicó en 1901. Luego está la NASV, la New American Standard Bible, que también ha pasado por algunas revisiones.

Durante mucho tiempo, esa versión fue muy popular entre los seguidores de la Biblia en inglés. En ese entonces, la RSV era la versión más importante entre los seguidores de la Biblia en inglés. Las principales denominaciones utilizan principalmente la RSV.

Esa versión se revisó y se llamó NRSV, y también ha pasado por varias revisiones. Luego, más recientemente, llegamos a algo llamado ESV, la versión estándar en inglés, que fue publicada por una comunidad más pequeña, pero que se ha vuelto

popular entre algunos. Ahora bien, esa última palabra es que no existe una versión en inglés en sí.

No es exactamente igual a los otros, pero quería incluirlo. Se llama Tanaj. Es la traducción hebrea de la Biblia al inglés. Puedes buscar esa palabra en Internet y también puedes obtener traducciones de la Biblia de eruditos judíos.

Principalmente estoy analizando las demás. Ahora bien, es necesario tener en cuenta que todas esas traducciones equivalentes formales pertenecen a la corriente de la versión King James. Están revisando la versión King James, actualizándola, por así decirlo, para que sea más fácil de usar.

La Biblia del rey Jaime I, por ejemplo, se escribió a un nivel de lectura que llamaríamos de 12º grado. Bueno, una de las traducciones más recientes de la Biblia se escribió a un nivel de lectura de 6º grado como máximo. La lectura ha empeorado en el mundo anglosajón en los últimos siglos, y por eso, poner la Biblia en manos de la gente es un proyecto constante para proporcionarles algo que puedan entender.

Permítanme contarles una pequeña historia. Tengo un muy buen amigo que enseña en una tradición a la que le gusta usar la versión King James. Ahora bien, no usan la versión King James porque sean ingenuos en cuanto a los manuscritos griegos o ingenuos en cuanto al hecho de que la versión King James puede necesitar un poco de ayuda a veces, sino porque estableció el idioma durante unos 400 años, al parecer, estableció el idioma de la liturgia.

Muchos de sus himnos utilizan frases de la versión King James, y la gente memoriza la generación anterior a la mía, en particular la versión King James solamente, no por razones teológicas, sino porque esa era la Biblia principal, y la Biblia se memorizaba en la versión King James. Por lo tanto, cuando aparecen nuevas versiones y se desvían un poco de eso, eso habría sido un shock para ellos. Pero la Biblia King James no es una Biblia fácil de leer porque está en ese nivel de 12º grado, y participa hasta cierto punto del inglés antiguo, a pesar de que la versión King James ha sido revisada para tratar de actualizar la forma en que lo dice sin alterar demasiado su tradición.

Bueno, mi amigo vino a mí en el contexto de una tradición a la que le gustaba el sonido litúrgico de la Biblia King James, y él es un erudito importante, pero es un hombre de iglesia. Estaba trabajando con niños desde el 1.º hasta el 12.º grado, tratando de poner la Biblia en manos de los niños. Ahora bien, por supuesto, como él usaba la Biblia King James y ellos la apreciaban en su tradición, querían poner la Biblia King James en manos de los niños.

Un día vino a verme y me dijo: "Te digo que esto es muy difícil porque los niños no pueden leer la versión inglesa del rey Jaime I. No tiene ningún sentido para ellos". Así que se enfrentó a un desafío.

Quería poner la Biblia en manos de la gente, pero eso era un desafío porque eso significaba darles una Biblia que no podían leer. ¿Qué iba a hacer? Estaba en una posición estresante tratando de proteger el lenguaje litúrgico de su denominación.

Bueno, no por alguna razón teológica supranacional, sino por una razón de esa tradición. Y, sin embargo, ahora se enfrenta a la necesidad de que el ministerio traduzca la Biblia al idioma de la gente para que puedan leerla y entenderla. Y, como resultado, se enfrentó a ese desafío.

Muy interesante, ¿no? Bueno, pensemos en esto. Se trataba de conseguir que el idioma, que la Biblia fuera traducida al idioma del pueblo. Equivalencia formal.

Aquí hay una explicación de ello en el párrafo. Todas estas traducciones al inglés son revisiones de la versión King James, excepto el Tanaj. Necesito revisar mi pronunciación de esa versión, que es una interpretación literal judía actualizada.

Vamos a dejar eso de lado. Todas ellas, desde la King James hasta la ESV, siguen un procedimiento de equivalencia formal para la traducción. El Dr. Bruce Metzger, un famoso erudito del Nuevo Testamento de Princeton, un erudito conservador muy competente, lo explica en su comentario en la introducción a la nueva Versión Estándar Revisada.

Recomiendo encarecidamente que busques su introducción a la NRSV. También la encontrarás en la RSV, pero necesitas esa primera edición de la NRSV cuando la incluyó porque ese era un período en el que estaban sucediendo algunos problemas que su introducción ya había mencionado. También ayuda leerla desde la NRSV, que es una versión temprana, no necesariamente la revisión más reciente.

Cita: la directiva de continuar con la tradición, esto es lo que Metzger está diciendo sobre la traducción de la NRSV, en la tradición de la Biblia King James, pero introduciendo los cambios que sean necesarios en función de la precisión, la claridad, la eufonía y el uso actual del inglés. Por lo tanto, no se trataba de una nueva traducción, sino de una traducción actualizada. Dentro de las limitaciones establecidas por el texto original y por los mandatos de la división, el comité estaba siguiendo la máxima.

He aquí la pequeña afirmación que utiliza Metzger: citar tan literalmente como sea posible, tan libremente como sea necesario. Permítanme detenerme aquí por un momento. Tan literal como sea posible, tan libremente como sea necesario.

No existe una traducción literal de la Biblia si queremos hablar con absoluta exactitud, porque si la tradujéramos literalmente, sería un sinsentido. El griego no utiliza un orden de palabras como el español.

Ya sabes, el inglés utiliza sujeto, verbo y objeto. Tiene un orden fijo. El griego es muy variado.

Por ejemplo, en 1 Juan, no se encuentra el verbo principal de esa oración hasta el versículo 4. Por lo tanto, no se puede traducir el griego de la misma manera que se traduce el español. Hay que traducirlo de verdad. No se puede simplemente traducirlo.

Muchas veces veo estas Biblias llamadas interlineales, donde toman el idioma griego, colocan el idioma inglés debajo y, si solo lees el inglés, estás en un lío. Entiendo que el español es un poco así, y muchos idiomas modernos probablemente sean así. No usan lo que algunos podrían pensar como un orden de palabras aburrido como el que usa el inglés.

Y hay que hacer juicios sobre cómo se hacen las cosas. Cuando cayó la Cortina de Hierro y la Iglesia rusa, una Iglesia rusa bien establecida, tanto en términos de la Iglesia rusa como en términos de los bautistas rusos, tuve algunas experiencias enseñando con bautistas rusos en Ucrania poco después de que cayera la Cortina de Hierro.

Bueno, tenían Biblias que eran traducciones de la Biblia de Lutero, una Biblia en alemán. Y yo me sentaba en la oficina de, lo llamaban el Duque, Dukonchenko, creo que así pronunciaba su nombre. Hablábamos de la Biblia a través de un traductor, y yo estaba mirando un Nuevo Testamento en griego. Traduje algo, y él estaba mirando su alemán.

Bueno, en realidad estaba leyendo su Biblia rusa, que fue traducida del alemán, y la Biblia alemana fue traducida de la Biblia King James, o al menos tenía algunas conexiones allí. No éramos iguales, así que empezamos a hablar sobre la cuestión de cómo se presenta una versión a sí misma. Tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario.

De modo que la NRSV es, si se quiere, una traducción literal, una traducción formal de los manuscritos griegos tal como están redactados. Por consiguiente, tener una traducción literal es casi un oxímoron. No se puede hacer exactamente eso porque los idiomas no son los mismos.

Así pues, todas las traducciones implican juicios. Y voy a ilustrarles esto un poco más adelante. De la forma más literal posible, tan libre como sea necesario.

En consecuencia, la nueva versión estándar revisada sigue siendo esencialmente una traducción literal. Una traducción literal exige más del lector, ya que los traductores no hacen más que lo necesario para que sea una traducción legible. Hay que estar

más alerta cuando se lee una versión equivalente formal de la Biblia que cuando se toma más libertades.

Y hablaré de lo que eso significa en el siguiente párrafo. Ahora, les diré que miro el reloj mientras doy estas conferencias y me doy cuenta de que esta conferencia se ha vuelto mucho más larga de lo que esperaba. Parte de eso se debe al hecho de que estoy hablando frente a una cámara y estoy haciendo todo lo posible para explicar algunas de las afirmaciones que hago e ilustrarlas para ustedes.

Y eso tiene una forma de ampliar el contexto, y me vienen a la mente cosas que creo que ilustran lo que estoy diciendo. Espero no perder el hilo de mis pensamientos con demasiada frecuencia, como me pasó hace un momento. Y eso tiende a hacer que estas conferencias sean un poco más fluidas.

Por lo tanto, me comprometo a no superar nunca la hora. Tenía la esperanza de que mis clases duraran unos 30 minutos para que los participantes pudieran escuchar breves fragmentos y entrar y salir. Estoy empezando a pensar que eso podría ser imposible, pero nunca superaré la hora en una clase, incluso si tengo que cortar en medio de las notas que estoy tratando.

Dado que ya tenemos todo esto ante nosotros, es fácil hacerlo. Ahora, lo que voy a hacer es terminar con el punto B para que tengan mi presentación sobre la equivalencia formal y dinámica en esta conferencia, de modo que tengan una idea general. Bien, ahora déjenme hacer eso.

Por lo tanto, equivalencia formal. Las Biblias en inglés que siguen esa regla de traducción son lo más literales posible, tan libres como sea necesario.

Están tratando de escribir la Biblia, incluso en esa tradición del rey Jaime I, de una manera que se pueda entender. Les daré un pasaje al que siempre pueden recurrir para ver esto. Es el capítulo 7 de Romanos. Lo llamo la sección doobie-doobie-do de la Biblia.

Doobie-doobie-do. Lo que quiero hacer, no lo puedo hacer, pero lo que debo hacer, no lo hago, y lo que debo hacer, me resulta difícil hacerlo. Si lees Romanos 7 en la versión King James, tendrás ese efecto doobie-doobie-do, y te sentirás completamente confundido.

Si lo lees en una versión más moderna, como la NRSV, verás que se ha suavizado mucho. Cuando llegamos a la equivalencia dinámica, se suaviza aún más. Ahora bien, aquí viene el problema.

¿Dónde se toman decisiones sobre cuánto hay que suavizar algo para que sea legible y no te quedes con la lengua trabada y retorcida a medida que avanzas en la lectura

de la forma más literal posible, con tanta libertad como sea necesario? Los traductores siempre están haciendo esas decisiones, e incluso cuando las versiones principales se actualizan de vez en cuando, y la versión King James se ha actualizado como King James, tanto como una RSV se actualiza como RSV, porque el lector ahora, tal vez décadas después, tiene que ser capaz de leer el texto, y por eso los traductores están constantemente haciendo ese tipo de decisiones. Eso se convierte en un desafío en la interpretación.

Cuando lees cualquiera de estas versiones, estás leyendo la Biblia, pero estás leyendo la traducción. Los comentaristas son quienes se supone que deben mantenerte en contacto. ¿Cuál es la diferencia? Por eso, cuando investigas la Biblia, debes utilizar recursos buenos, sólidos y creíbles.

Si no lo hace, es posible que esté utilizando una versión de la Biblia que se ha alejado un poco de ese sentido literal y necesita ayuda para volver a lo que las Escrituras significaban en ese sentido. El traductor está tratando de hacer eso por usted, pero veremos a medida que avancemos en la dinámica que, a veces, eso puede alejarse un poco más. Por lo tanto, ahora bien, la equivalencia dinámica o equivalencia funcional tiene un espectro y una variedad bastante amplios.

Más adelante les daré una bibliografía donde podrán leer sobre esto, pero aquí está la introducción básica. Pueden leer a Metzger para la equivalencia formal en su introducción a la NRSV. Ahora van a encontrar otra forma de traducir, que nos llegó particularmente de la Nueva Versión Internacional que llamamos NVI.

Fíjese en lo que he dicho aquí en el texto. Este procedimiento de traducción está bien explicado en la introducción de la Nueva Traducción Viviente. La Nueva Traducción Viviente fue una revisión de la Biblia Viviente.

La Biblia Viviente existe desde hace mucho tiempo. Muchos consideraban que la Biblia Viviente era una especie de lo que llamamos una paráfrasis, que se alejaba un poco de lo literal. Sin embargo, la revisión de la Biblia Viviente estuvo en gran medida a cargo de un erudito llamado Tremper Longman, quien escribió esta introducción a la Nueva Traducción Viviente.

Explica sus principios de traducción para proporcionar una Biblia que sea incluso más legible que las Biblias formales equivalentes. Ahora, note esto: este procedimiento de traducción está bien explicado en la introducción de la Biblia Nueva Traducción Viviente.

Cita, una traducción de equivalencia dinámica que es una traducción de equivalencia funcional, también se puede llamar traducción pensamiento por pensamiento. Ahora, antes de que te enfades demasiado, volveré y lo explicaré un poco más

después. Coma, en contraste con una equivalencia formal o traducción palabra por palabra.

Por supuesto, escuchar con atención y traducir el pensamiento del idioma original requiere que el texto se interprete con precisión y luego se exprese en expresiones idiomáticas comprensibles. Bien, ahí está el secreto, ahí está la clave, ahí está la diferencia entre lo funcional, perdón, entre lo formal y lo funcional. Lo formal es intentar ceñirse lo máximo posible a los idiomas originales, lo más literal posible, lo más libre que sea necesario.

Sin embargo, los nuevos estilos de traducción, particularmente en la tradición NVI, que es una buena tradición, se llaman equivalencia dinámica. Hoy en día han adoptado la palabra funcional; tal vez eso los ayude a tratar de ser menos dinámicos, pero de todos modos es una buena palabra. Pero aquí está el secreto.

El traductor debe tener una visión del texto para poder traducirlo al inglés más legible. Eso significa interpretación. Por lo tanto, en la columna de notas que me has enviado, hasta la equivalencia dinámica, tal vez a la derecha, podrías poner una traducción interpretativa.

Eso es lo que dicen aquí: se requiere que el texto sea interpretado con precisión y luego traducido de manera comprensible en un idioma. Ahora bien, afirmar que se ha interpretado la Biblia con precisión en su totalidad es una afirmación bastante importante. Por eso, yo llamo traducciones interpretativas a las versiones dinámicas o equivalentes dinámicos.

Ahora bien, eso no está mal si lo hacen buenos eruditos que tienen fuertes controles sobre ellos. La NVI es una traducción interpretativa, es una traducción dinámica.

Es una traducción funcional. Y en la próxima lección les mostraré lo que eso significa mediante algunos versículos muy específicos que compararemos en estas tradiciones de traducción. Así que esa es mi lección número uno de hoy.

Y nos detendremos en la página dos después de la dinámica. Por lo tanto, es necesario detenerse y reflexionar. Trate de recuperar la NRSV y la NLT, la Nueva Traducción Viviente, y lea las introducciones de esas dos Biblias.

La próxima vez, les voy a explicar la diferencia entre estas versiones en inglés. Ahora bien, ¿por qué dedico tanto tiempo a esto? Bueno, la respuesta es que es importante. Ustedes tienen una Biblia que les gusta y que usan.

Bueno, digamos que te conviertes en pastor y te enfrentas a una multitud de un par de cientos de personas. ¿Alguna vez has pensado en cuántas versiones diferentes de la Biblia hay ahí fuera? O, lo que es aún más estresante, una de esas personas entra

en tu oficina la semana siguiente con su Biblia, y está atravesando una crisis en su vida, y ha seleccionado un versículo. Y arroja ese objeto sobre tu escritorio y dice: "La Biblia dice:

Y es una traducción interpretativa, incluso algo tan bueno como la NVI. Pero le han dado a ese versículo un significado con el que quizás no estés de acuerdo. Ahora estás en desacuerdo con la Biblia porque esto es lo que dice.

Ahora bien, todos hemos experimentado esto si hemos estado en el ministerio. Y la respuesta a eso no es huir de ello. La respuesta es aceptar y aprender qué son estas Biblias y cómo funciona la traducción para poder ayudar a las personas a moverse en un mundo en el que se ha convertido en una proliferación de Biblias en inglés tal que a veces resulta bastante confuso.

Gracias. Lamento que la conferencia sea tan larga. Intentaré acortarla un poco más y encontrar la manera de hacerlo, incluso si eso significa cortar y terminar, digamos, a los 45 minutos, para que no tengas que sentarte tanto tiempo.

Por supuesto, puedes detenerme; puedes callarme cuando quieras y volver más tarde. Sé que es posible, pero quiero intentar encontrar una forma de empaquetarlos en un paquete de una duración más razonable.

Así que, gracias. Soy Gary Meadors y estoy terminando la primera lección de este estudio sobre 1 Corintios. Estas lecciones introductorias sentarán las bases para que cuando entremos en el texto en sí, pueda volver a referirme a estos temas y ustedes entiendan por qué estamos haciendo lo que estamos haciendo con la Biblia.

Muchas gracias y que tenga un buen día. Les habla

el Dr. Gary Meadors en su enseñanza sobre el libro de 1 Corintios. Esta es la lección 1, Orientación, Tantas Biblias, Tan Poco Tiempo, Parte 1.